

／ 함께 익히는 ／ 글 배우기 · 일본어 교실 ともにまなぶ 識字・日本語教室

오사카부내에는, 약 200개의 「글 배우기·일본어 교실」이 있습니다. 해당 교실에서는, 일본에 사는 외국인이나, 문자의 읽고 쓰는 것을 배울 수 없었던 사람이 모여, 일본어 학습 뿐만 아니라 문화 교류도 깊게 참여 할 수 있습니다.
大阪府内には、約200の「識字・日本語教室」があります。教室では、日本に住む外国人や、文字の読み書きを学ぶことができなかった人が集い、日本語学習だけではなく文化の交流も深めています。

「글 배우기·일본어 교실」은 단순히 문자의 읽고 쓰기만을 배우는 장소가 아닙니다. 다양한 사람과 함께 연결되어서, 회화를 즐기거나 일상 생활의 어려움을 상담하는 "거처"입니다.
「識字・日本語教室」は単に文字の読み書きだけを学ぶ場所ではありません。さまざまな人と人のつながりの中で、会話を楽しんだり、日常の困り事を相談したりする「居場所」です。

자세한 내용은 "오사카부 글 배우기·일본어 교실"에서 검색
詳しくは



일본어 학습 교재 소개 日本語学習教材の紹介

초급 初級

듣고 따라하고
말하기
きいて まねして はなして



일러스트를 사용하여 「듣고 따라 말하기」 활동을 하며, 일본어라고 하는 틀을 획득해 나가기 위한 교재입니다.

イラストを使いながら、「聞いて、まねして、そして、話して」活動する中で、日本語というツールを獲得していくための教材です。

중급 中級

나와 너가
이야기하고 쓰면서,
마음을 전달 하기
話して 書いて 伝え合う
私のこと・あなたのこと



친숙한 화제에 대해서 자신의 경험이나 상황, 감상, 의견을 「듣기, 말하기, 읽기, 쓰기」 활동을 통해 상대방에게 알기 쉽게 서로 전달하는 것을 목표로 하기 위한 교재입니다.

身近な話題に対する自分の経験や状況、感想や意見を「聞く、話す、読む、書く」活動を通して、相手にわかりやすく伝え合うことをめざすための教材です。



교재
다운로드
이쪽
教材의
다운로드
はこちら

소개한 그림책에 대해서
紹介した絵本について

이 팸플릿에서 소개한 그림책은 오사카 부립 중앙 도서관에서 빌릴 수 있습니다.
このリーフレットで紹介した絵本は、大阪府立中央図書館で借りることができます。

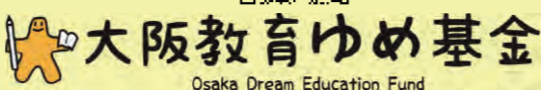


다른 정보에 대해서
他の情報について

「여러가지 말로, 독서를 즐기자!」 홈페이지를 참조해 주세요.
「いろいろなことばで、どくしょをたのしもう!」のホームページをご覧ください。



大阪府教育庁市町村教育室地域教育振興課
〒540-8571 大阪市中央区大手前二丁目
電話:06-6944-9372 / FAX:06-6944-6902
メール:shichosonkyoiku-g03@sbox.pref.osaka.lg.jp



このリーフレットは「大阪教育ゆめ基金」を活用しています。
令和5年3月発行

아이와 함께 즐기는 첫 번째 그림책

— 풍부한 문화를 경험하기 위해 —

たの こどもと楽しむ はじめての絵本 えほん

—ゆたかな文化とふれあうために—

0~3 살 정도의 아이에게는 여러가지 놀이가 필요합니다. 이야기를 나누고, 몸으로 또는 장난감을 갖고 함께 놀며, 그리고 그림책을 보면서 이야기도 합니다. 다양한 문화적 배경을 가진 아이에게는 꼭 그 문화와 언어를 체험하도록 해주기 바랍니다. 소개하는 그림책과 설명은 어디까지나 참고용입니다. 그림책을 매개로 아이와 즐거운 시간을 보내세요.

0~3 歳ごろの子どもには、いろいろなあそびが必要です。声をかけて、からだにふれて、いっしょにおもちゃであそび、そして絵本を見ながらおはなしもする。複数の文化的背景のある子どもには、ぜひ、これらの文化やことばにふれてほしいと思います。紹介している絵本や説明はあくまでも参考です。絵本をなかだちにして、子どもと楽しい時間を過ごしてください。



おともやすお絵 わたなべしげお作 「くまたくんのいるすばん」あかね書房 1980 ©Otomo Yasuo
OTOMO Yasuo & WATANABE Shigeo. Kumata-kun's Staying at Home Alone. Akane-shobo, 1980.

아이와 함께 그림책을 즐기자! いっしょに絵本を楽しもう!



한글 그림책 ハングルの絵本

요리 요리 ㄱㄴ

책읽는곰

りょうり りょうり
*未訳

꼬르륵 꼬르륵 배고파요. 문어야 곰돌아 우리 같이 ㄱㄴ 샌드위치 만들자.

おながが ペコペコ。 たこちゃんと くまちゃん いっしょに ハングルの もじの はいった ざいりょうの サンドイッチを つくろう。

음식 たべもの

한그릇

글, 그림 : 변정원 보림

いっぴん りょうり
*未訳

밥에게 초대받은 콩나물, 양파, 당근 친구들은 버스를 타고, 헬리콥터를 타고 출발해요. 어떤 요리가 될까?

ごはん に しょうたいされた まめもやし、たまねぎ、にんじんたちは、バスに のって ヘリコプターに のって しゅっぱつ。 どんな りょうりが できるかな?

놀이 あそび

눈코입

글, 그림 : 백주희 보림

め・はな・くち
*未訳

눈 눈 눈, 내 눈. 코 코 코, 코끼리 코. 배꼽 배꼽 배꼽, 배꼽 위에 손을 모으고 안녕하세요? 라고 인사해요.

め め め、ぼくのめ。 はな はな ぞうのはな。 おへその うえに てを のせて アンニョンハセヨと あいさつしよう。

재미있는 소리 おもしろい音を楽しむ

나도 나도

글, 그림 : 최숙희 웅진주니어

わたしも わたしも
*未訳

얼룩말처럼 나도 다다다다 달려. 종달새처럼 랄랄라. 동물 친구들 나처럼 엄마랑 뽀뽀할 수 있어?

しまうまの ように わたしも たたたと はしれる。 ひばりの ように らららと うたう。 どうぶつは、 わたしのように ママと キスが できるかな?

일본그림책 日本の絵本

엄마랑 같이

글, 그림 : 야부우치 마사유키
번역 : 햇살과 나무꾼 지혜의정원

おかあさんと いっしょ
作 : 薮内正幸
福音館書店

강아지, 아기 고양이, 아기 사자 등은 엄마와 같이 무엇을 하고 있나요?

いぬ、ねこ、ライオンなどの こどもたちは おかあさんと いっしょ。 なにを しているのかな?

어서 오세요! ㄱㄴ 뷔페

글, 그림 : 최경식 위즈덤하우스

いらっしゃいませ!
バイキング
*未訳

아빠랑 엄마랑 ㄱㄴ 뷔페에 갔어요. 두근두근. 어떤 요리가 있을까?

パパと ママと ハングルバイキングに いきました。ドキドキ。 どんな たべものが あるかな。

맛있는 수 놀이

글, 그림 : 안은영 위즈덤하우스

おいしい かずあそび
*未訳

맛있는 숫자 놀이 하자. 요구르트에 빨대 하나 콕. 프라이팬에 달걀 둘 툯 툯.

おいしい かずあそびを しよう。 ヨーグルトドリンクに ストロウ いっぽん。 フライパンに たまごが ふたつ。

같이 놀까?

글, 그림 : 이예숙 천개의바람

いっしょにあそぶ?
*未訳

토끼, 포클레인, 게 등의 장난감들은 아가와 놀고 싶어요. 하지만 아가는 아주 바빠요. 왜 그럴까?

うさぎ、シヨベルカー、かに などの おもちゃは あかちゃんと いっしょに あそびたい。 けれども あかちゃんは とても いそがしい。 どうしてかな?

말문이 탁 트이는 의성어 동시

글 : 채송화
그림 : 윤성희 그 외 애플비

おとを たのしむ 詩のえほん
*未訳

귀 귀울어 들어 봐요. 개구리는 개굴개굴, 방구는 뽀옹 뽀오옹. 짹짹짹은 무슨 소리지?

よく きいて みよう。かえるは ケロケロ おならは ぷうー ぷうー。 チクタク チクタクは なんの おと?

금붕어가 달아나네

고미 타로
번역 : 엄기원 한림출판사

きんぎょがにげた
作 : 五味太郎
福音館書店

어항에서 도망간 금붕어는 어디로 갔을까?

きんぎょばちから にげた きんぎょは どこへ いったかな?

왜 모어 그림책을 읽을까? どうして母語の絵本を読むの?

보호자의 문화 뿌리는 아이의 문화 뿌리이기도 합니다. 보호자가 아이에게 모어로 이야기를 하거나 그림책을 읽는 것으로 아이는 보호자와의 관계가 깊어지고 언어력과 사고력의 기반이 만들어집니다. 그리고 자신의 뿌리에 대한 자부심을 갖게되며 자존감을 키울 수 있게 됩니다. 아이가 모어나 계승어를 접하는 것은 아이의 권리라고 여겨지고 있습니다.

保護者の文化ルーツは子どものルーツでもあります。保護者が母語で子どもに語りかけ、絵本を読むことで、子どもは、保護者との絆を深め、ことばの力や考える力の基盤ができます。自分のルーツに誇りを持つことができ、自尊感情を育てることもなります。子どもが母語や継承語に触れることは子どもの権利と考えられています。

언제부터 함께 그림책을 즐길 수 있을까? いっしょに絵本を楽しめるのはいつから?

생후 4개월경부터 조금씩 즐길 수 있습니다. 그림책을 보여 주면서 말을 걸어 보세요.
生後4ヶ月位から少しずつ楽しめます。絵本を見せながらはなしかけましょう。

어떤 그림책을 고르면 좋을까? どんな絵本をえらんだらいいの?

- 아이 주변에 있는 사물과 일어나는 일**
子どもに身近なものやできごと
동물, 탈것, 먹는 것. 자는 것, 물건 사기나 산책, 외출하기 등, 아이 주변에 있는 사물과 일어나는 일이 다루어져 있으면 잘 알 수 있으므로 좋아합니다.
どうぶつ、のりもの、たべる、ねる、かimotoのやさんぽ、おでかけなど、子どもに身近なものやできごとがとりあげられていると、よくわかるのでよろこびます。
- 그림과 언어** 絵とことば
그림은 아이가 익숙한 각도에서 전체를 알 수 있는 것이, 언어는 모어의 리듬과 소리를 즐길 수 있는 것이 중요합니다. 그림과 언어가 어우러짐으로써 상상력이 풍부해지며, 책장을 넘기고 싶어지는 그림책은 몇 번이라도 재미있게 읽을 수 있습니다.
絵は、子どもが見られた角度から、全体がわかる絵で、ことばは、母語のリズムや音を楽しめることが大切です。絵とことばが合わさることで、想像がふくらんだり、ページをめくりたくなったりする絵本は何度も楽しむことができます。

- 크기 등** 大きさなど
아이가 다루기에 부담이 되지 않는 무게와 크기, 책장을 넘기기 쉬운 것, 모서리가 각지지 않은 것 등도 그림책을 고르는 요소가 됩니다.
子どもが扱いやすい重さや大きさ、めくりやすさ、角を丸くしてあることなども本をえらぶ要素になります。

자주 하는 질문 よくある質問

- 그림책을 읽어도 반응을 보이지 않아요.**
読んででも反応がないのですが…
곧 바로 반응을 보이지 않을 때도 있습니다. 듣지 않는 것 같지만 읽어 주는 사람의 말 소리와 자신에 대한 관심을 즐깁니다.すぐに反応がない時もあります。聞いていないようでも、読んでくれる人のことばの響きや自分への関心を楽しんでいます。
- 책을 입에 넣거나 찢거나 합니다.**
本を口に入れたり、ビリビリやぶったりします。
어른이 책을 다루는 모습을 보고 배우면서 점점 책을 잘 다루게 됩니다. 아이의 상황을 살펴서, 입에 넣거나 찢거나 하면 안 된다는 점을 자상하게 가르치세요.
大人の本の持ち方を見習って、だんだん本らしく扱えるようになります。子どもの

様子に合わせて、口に入れたりやぶったりしてはいけないことを優しく教えましょう。

- 어떻게 읽어야 좋을까?**
どうやって読んだらよいかわかりません。
읽어 주는 사람이 「재미있다」고 생각하면, 아이도 그것을 느낍니다. 한 글자 한 구절 그대로 읽어야 한다고 생각하지 않아도 됩니다. 아이의 반응을 보면서 그림책을 매개로 해서 아이와 많은 이야기를 나누세요.読む人が「おもしろい」と思うと、子どもはそれを感じます。一字一句そのまま読まなくては、と気にする必要ありません。子どもの反応を見ながら、絵本をなかだちにして、子どもとたくさんおはなしをしてください。

- 스마트폰이나 텔레비전과 다른 점은?**
スマホやテレビとの違いは?
그림책은 읽는 성인과 듣는 아이와의 커뮤니케이션을 위한 것입니다. 아이의 반응에 공감하면서 아이에게 보조를 맞추어 읽는 것은 스마트폰이나 텔레비전과는 다른 매우 리얼한 즐거움입니다. 읽는 목소리도 책장을 넘기는 동작도 커뮤니케이션입니다.
絵本は、読む大人と聞く子どものコミュニケーションのためにあります。子どもの反応を受け止めながら、子どもにあったペースで読めるのは、対面ならではの楽しさです。読む声も、ページをめくる動きもコミュニケーションです。